

Državni zakonik

za

kraljevine in dežele v državnem zboru zastopane.

Kos IX. — Izdan in razposlan dné 31. januarja 1892.

(Obsega štev. 22.)

22.

Trgovinska in plovstvena pogodba z dné 6. decembra 1891. l.

med Avstrijsko-Ogerskim in Belgijo.

(Sklenjena na Dunaji dné 6. decembra 1891. l., po Njegovem c. in k. apostoljskem Veličanstvu pritrjena na Dunaji dné 25. januarja 1892. l., obojestranski njeni pritrđili pak izmenjeni na Dunaji dné 30. januarja 1892. l.)

Nos Franciscus Josephus Primus,
divina favente clementia Austriae Imperator;
Apostolicus Rex Hungariae, Rex Bohemiae, Dalmatiae, Croatiae, Slavoniae,
Galiciae, Lodomeriae et Illyriae; Archidux Austriae; Magnus Dux Cracoviae;
Dux Lotharingiae, Salisburgi, Styriae, Carinthiae, Carnioliae, Bucovinae,
superioris et inferioris Silesiae; Magnus Princeps Transilvaniae; Marchio
Moraviae; Comes Habsburgi et Tirolis etc. etc.

Notum testatumque omnibus et singulis, quorum interest, tenore praesentium
facimus:

Posteaquam a Plenipotentiaro Nostro et a Plenipotentiaro Majestatis Suae Regis Belgarum fine stabiliendarum ac ampliendarum inter Utriusque Nostrum ditiones commercii navigationisque relationum tractatus die sexta mensis Decembris anni elapsi Viennae initus ac signatus fuit, tenoris sequentis:

(Izvirnik.)

Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohême etc. et Roi Apostolique de Hongrie d'une part,

et

Sa Majesté le Roi des Belges d'autre part, animés du désir de resserrer les liens d'amitié et d'étendre les relations commerciales et maritimes existant entre Leurs États respectifs, ont résolu de conclure un traité à cet effet et ont nommé pour Leurs Plénipotentiaires:

Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohême etc. et Roi Apostolique de Hongrie:

Monsieur Gustave Comte Kálnoky de Köröspatak, Son Conseiller intime actuel et Chambellan, Général de cavalerie, Son Ministre de la Maison Impériale et des affaires étrangères,

Sa Majesté le Roi des Belges:

Monsieur le Comte de Jonghe d'Ardoye, Ministre d'État, Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire près Sa Majesté Impériale et Royale Apostolique,

lesquels, après avoir trouvé leurs pleins-pouvoirs en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants:

Article 1.

Il y aura pleine et entière liberté de commerce et de navigation entre l'Autriche-Hongrie et la Belgique; les sujets des Parties contractantes ne seront pas soumis à raison de leur commerce et de leur industrie dans les ports, villes et lieux quelconques des États respectifs, soit qu'ils s'y établissent, soit qu'ils y résident temporairement, à des droits, taxes, impôts ou patentes, sous quelque dénomination que ce soit, autres ni plus élevés,

(Preloga.)

Njegovo Veličanstvo cesar avstrijski, kralj češki itd. in apostoljski kralj ogerski z ene strani,

in

Njegovo Veličanstvo kralj Belžanov z druge strani, oba želèč, utrditi prijazne razmere med Svojimi državami ter razširiti vzajemne trgovinske in plovstvene odnošaje, ukrenila sta, v ta namen skleniti pogodbo, ter sta za svoja pooblaščenca imenovala:

Njegovo Veličanstvo cesar avstrijski, kralj češki itd. in apostoljski kralj ogerski:

gospoda Gustava grofa Kálnoky-ja de Köröspatak, Svojega pravega skrivnega svetovalca in kornika, generala konjištva, Svojega ministra za cesarsko hišo in vnanje stvari,

Njegovo Veličanstvo kralj Belžanov pa:

gospodagrofa de Jonghe-a d'Ardoye, državnega ministra, Svojega izrednega poslanika in pooblaščenega ministra pri njegovem cesarskem in kraljevem apostoljskem Veličanstvu,

katera sta se, ko sta svoji pooblastili našla v dobri in pravi obliki, dogovorila o naslednjih členih:

Člen 1.

Med Avstrijsko-Ogorskim in Belgijo bo popolna svoboda trgovine in plovstva; podložniki stranek pogodnic ne bodo zastran izvrševanja trgovine in obrtnijskih opravil v pristaniščih, mestih in drugih krajih dotičnih držav, naj si tam domujejo stalno ali bivajo samo začasno, morali plačevati nobenih drugih in viših davščin, odredbin, davkov ali kakor koli imenovanih pristojbin mimo tistih, katere se pobirajo od narodnjakov (deželanov), in privilegije,

que ceux qui seront perçus sur les nationaux, et les privilèges, immunités et autres faveurs quelconques, dont jouiraient en matière de commerce ou d'industrie les sujets de l'une des Parties contractantes, seront communs à ceux de l'autre.

Les stipulations de cet article ne dérogent en rien aux lois, ordonnances et règlements spéciaux en matière de commerce, d'industrie et de police en vigueur dans les territoires de chacune des Parties contractantes et applicables aux sujets de toute autre État.

Article 2.

Les produits du sol ou de l'industrie autrichiens ou hongrois, énumérés au tarif *A*, joint au présent traité, acquitteront en Belgique, à leur entrée par terre ou par mer, les droits fixés par le dit tarif.

Les produits du sol et de l'industrie belges, énumérés au tarif *B*, joint au présent traité, acquitteront en Autriche-Hongrie, à leur entrée par terre ou par mer, les droits fixés par le dit tarif.

Quant au montant, à la garantie et à la perception des droits d'importation et d'exportation, ainsi que par rapport au transit, chacune des Parties contractantes s'engage à faire profiter l'autre de toute faveur qu'elle pourrait accorder à une tierce Puissance. Toute faveur ou immunité qui, sous ces rapports, viendrait à être concédée plus tard à un tiers État, profitera simultanément, par ce fait même, sans compensation, à l'autre Partie contractante.

La disposition de l'alinéa précédent ne s'applique pas:

1. aux faveurs actuellement accordées ou qui pourraient être accordées ultérieurement à des États limitrophes pour faciliter les rapports de frontières, ni aux réductions ou franchises de droits de douane qui ne s'appliquent qu'à certaines frontières déterminées ou aux habitants de certaines parties du territoire;
2. aux obligations imposées à l'une des Parties contractantes par des engagements d'une union douanière contractée déjà, ou qui pourrait être contractée à l'avenir.

Article 3.

Les Parties contractantes s'engagent à ne pas entraver les rapports commerciaux entre leurs territoires par des prohibitions quelconques d'importation, d'exportation ou de transit.

prostosti in druge ugodnosti, katere pri obratu trgovinskih in obrtnijskih opravil uživajo podložniki ene izmed obeh stranek pogodnic, bodo pristojale v enaki meri tudi podložnikom druge stranke.

Določila tega člena nikakor ne nasprotujejo v deželah vsake stranke pogodnice veljajočim, na podložnike drugih držav uporabnim posebnim zakonom, ukazom in predpisom, ki se tičejo trgovinskih, obrtnijskih in policijskih reči.

Člen 2.

V tarifi *A* k pričujoči pogodbi naštetih zemeljskih pridelki in obrtnijski izdelki avstrijsko-ogerski naj se v Belgiji ob uvozu po suhem in po morji pripuščajo po colih, ustanovljenih v imenovani tarifi.

V tarifi *B* k pričujoči pogodbi naštetih zemeljskih pridelki in obrtnijski izdelki belgijski naj se na Avstrijsko-Ogorskem ob uvozu po suhem in po morji pripuščajo po colih, ustanovljenih v imenovani tarifi.

Kar se tiče zneska, zavarovanja in pobiranja uvoznin in izvoznin, in pa kar se tiče prevoza, ne sme nobena izmed stranek pogodnic s tretjimi državami postopati ugodneje, kakor postopa z drugo stranko pogodnico. Vsako na to stran pozneje tretjim državam priznano ugodnost ali prostost bode torej brez odmene ob enem priznavati tudi drugi stranki pogodnici.

Zgorenja določila se vendar ne dotikajo:

1. takih ugodnosti, ki so v olajšanje mejnega prometa sedaj dodeljene sosednim državam ali ki bi se utegnile dodeliti v bodoče, in takó tudi ne onih colnih znižeb ali oprostitev, ki veljajo samó za neke meje ali za stanovance posameznih predelov ozemlja;
2. onih dolžnosti, ki bi eni izmed stranek pogodnic bile naložene po kakem že obstoječem ali morebiti bodočem colnem edinstvu.

Člen 3.

Stranki pogodnici jemljeta na se dolžnost, da ne bosta vzajemnega prometa med svojimi deželami ovirali z nikakimi prepovedmi uvoza, izvoza ali prevoza.

Il ne pourra y avoir d'exceptions à cette règle que:

- a) pour les monopoles d'État actuellement en vigueur, ou qui pourraient être établis à l'avenir;
- b) par égard à la police sanitaire et vétérinaire, notamment dans l'intérêt de la santé publique et conformément aux principes internationaux régissant la matière;
- c) dans des circonstances exceptionnelles, par rapport aux provisions de guerre.

La réserve faite à l'alinéa b) s'étend également aux mesures prohibitives prises dans le but d'empêcher, dans l'intérêt de l'agriculture, la propagation d'insectes ou d'organismes nuisibles.

Article 4.

Les droits intérieurs de production, de fabrications ou de consommation, qui grèvent ou grèveraient dans les pays de l'une des Parties contractantes les produits nationaux, soit pour le compte de l'État, soit pour le compte des provinces, des administrations municipales ou des corporations, ne pourront frapper, sous aucun prétexte, ni d'un taux plus élevé, ni d'une manière plus onéreuse, les produits similaires provenant des pays de l'autre Partie contractante.

Si l'une des Parties contractantes juge nécessaire d'établir un nouveau droit d'accise ou de consommation ou un supplément de droit sur un article de production ou de fabrication nationale, compris dans les tarifs annexés au présent traité, l'article similaire étranger pourra être immédiatement grevé, à l'importation, d'un droit ou d'un supplément de droit égal ou correspondant.

Article 5.

Les négociants, fabricants et autres industriels qui prouveront par la possession d'une carte de légitimation délivrée par les autorités de leur pays qu'ils sont autorisés à exercer un commerce ou une industrie dans l'État ou ils ont leur domicile et qu'ils y acquittent les impôts et taxes légales, pourront, dans le territoire de l'autre Partie contractante, soit personnellement, soit par des commis-voyageurs à leur service, faire des achats chez les négociants ou chez les producteurs, on recueillir des commandes, avec ou sans échantillons, chez des négociants ou d'autres personnes qui font le commerce des marchandises qui leurs sont offertes.

Izjeme od tega se sméjo napravljati samó;

- a) pri sedaj obstoječih ali kakih bodočih državnih samotrštvih;
- b) iz zdravstvenih in veterinarsko-policijskih ozirrov, sosebno v interesu javnega zdravstva in soglasno z dotičnimi mednárodnimi načeli;
- c) v oziru na vojne potrebnosti v izrednih okolnostih.

V odstavku b) izrečeni pridržek se razteza tudi na one naredbe opreznosti, ki se poprimejo na korist poljedelstvu, da se ubrani razširjanje škodljivih mrčesov in organizmov.

Člen 4.

Notranje davščine od narejanja, pripravljanja ali porabe, ki v deželah ene izmed stranek pogodnic sedaj obtežujejo ali bi utegnile v bodoče obteževati kak izdelek na račun države ali na račun dežel, občin ali pa združeb (korporacij), ne smejo pod nobeno pretvezo iz dežel druge stranke pogodnice izvirajočih izdelkov zadevati niti z večo odredbino niti na nadležnejši način, kakor zadevajo izdelke lastne države.

Ako se eni izmed stranek pogodnic vzvidi potrebno, da na predmet domačega proizvoda ali dela, ki je obsežen v tarifah k pričujoči pogodbi, naloži novo notranjo davščino ali potrošnino ali priklado k pristojbinam, bode se enak vnanj predmet smel precej podvreči ob uvozu enakemu colu ali enaki colni prikladi.

Člen 5.

Trgovci, fabrikantje in drugi obrtniki, kateri se z obrtno poverilnico, izdano po oblastvih njih domovine, izkažejo o tém, da imajo v državi, kjer bivajo, pravico trgovati ali obrtovati, ter za to plačujejo zakonite davščine in odredbine, smejo v ozemljih druge stranke osebno ali po trgovinskih obhodnikih, ki jih imajo v službi, nakupovati blago pri kupcih ali izdelovalcih, ali pa z vzorci ali brez vzorcev vzprejemati naročila pri kupcih ali drugih osebah, ki kupčujejo z blagom ponujane vrste.

Aussi longtemps que les dits négociants, fabricants et autres industriels ou commis-voyageurs établis en Belgique voyageant en Autriche - Hongrie pour le compte d'une maison belge seront exempts du paiement d'un droit de patente ou de l'impôt sur le revenu, par réciprocité, il en sera de même pour les négociants, fabricants et autres industriels ou commis-voyageurs établis en Autriche-Hongrie voyageant en Belgique pour le compte d'une maison autrichienne ou hongroise, le droit de la nation la plus favorisée restant d'ailleurs réciproquement sauvegardé.

Les industriels (commis-voyageurs) munis d'une carte de légitimation pourront porter avec eux des échantillons, mais pas de marchandises.

Les cartes de légitimation seront délivrées d'après de formulaire ci-joint (annexe C).

Les Parties contractantes se feront réciproquement connaître quelles sont les autorités chargées de délivrer les cartes de légitimation et elles se communiqueront les dispositions légales auxquelles les voyageurs doivent se conformer dans l'exercice de leur commerce.

Les objets passibles d'un droit d'entrée qui servent d'échantillon et qui sont importés par des commis-voyageurs, seront, de part et d'autre, admis en franchise temporaire, moyennant les formalités de douane nécessaires pour en assurer la réexportation ou la réintégration en entrepôt.

Article 6.

Le traitement réservé au pavillon national pour tout ce qui concerne les navires ou leur cargaison, sera réciproquement garanti aux navires des Parties contractantes, soit dans la Monarchie austro-hongroise, soit dans le Royaume de Belgique.

Il est fait exception aux stipulations du présent traité en ce qui concerne le cabotage et la pêche nationale dans le pays respectif.

Article 7.

Les Consuls et autres Agents consulaires belges dans la Monarchie austro-hongroise jouiront de tous les privilèges, exemptions ou immunités dont jouissent les Consuls et autres Agents de même qualité de la nation la plus favorisée.

Il en sera de même en Belgique pour les Consuls et autres Agents consulaires de l'Autriche-Hongrie.

Dokler bodo imenovani, v Belgiji domujoči in po Avstrijsko-Ogerskem na račun kake belgijske hiše potujoči trgovci, fabrikantje, obrtniki ali trgovinski obhodniki oproščeni plačevanja obrtnih in dohodninskih davkov, bodo tudi po Belgiji na račun kake avstrijske ali ogerske hiše potujoči, na Avstrijsko-Ogerskem domujoči trgovci, fabrikantje, obrtniki ali trgovinski obhodniki uživali toisto ugodnost, pri čemer si v ostalem stranki vzajemno pridržujeta pravica najbolj pogodovanega naroda.

Z obrtno poverilnico oskrbljeni obrtniki (trgovinski obhodniki) smejo pač seboj jemati vzorce blaga, nikakor pa ne blagá samega.

Obrtna poverilnica naj se izdaje po spodaj priloženem vzorci (priloga C).

Stranki pogodnici si bosta druga drugi priobčevali, katera oblastva naj imajo pravico, izdajati obrtne poverilnice, in pa tista zakonita določila, katerim se morajo imételji poverilnic pri obratu trgovine podvreči.

Po trgovinskih obhodnikih vpeljani, uvoznini zavezani predmeti, služeči za vzorce, bodo vzajemno uživali začasno colno prostost, kadar se je ž njimi colnijski postopalo, kakor je potreba v zavarovanje njih zopetnega izvoza ali zopetne vkladbe v kakem skladišči (*entrepôt*).

Člen 6.

Narodni zastavi v vsem, kar se tiče ladij ali njih naklada, pridržano postopanje bodi vzajemno zagotovljeno ladjam stranek pogodnic tako v avstrijsko-ogerski monarhiji, kakor v kraljevini Belgiji.

Od določil pričujoče pogodbe je izvzeto obrežno plovstvo in narodno ribištvo v dotičnih državah.

Člen 7.

Konzuli in ostali konzulski agentje belgijski bodo na Avstrijsko-Ogerskem uživali vse privilegije, prostosti in svoboščine, kakor jih uživajo konzuli in drugi enakovrstni agentje najbolj pogodovanega naroda.

Toisto bo veljalo v Belgiji o konzulih in ostalih konzulskih opravnih avstrijsko-ogerskih.

Article 8.

Les Consuls et autres Agents consulaires de l'une des Parties contractantes, résidant dans les territoires de l'autre, y pourront faire arrêter ou renvoyer soit à bord, soit dans leur pays, les marins ou toute autre personne qui, faisant à quelque titre que ce soit, partie des équipages d'un navire national, en auraient déserté dans un des ports appartenant à l'autre Partie contractante.

A cet effet ils s'adresseront par écrit aux autorités locales compétentes, et justifieront par l'exhibition, en original ou en copie dûment certifiée, des registres du bâtiment ou du rôle d'équipage, ou par d'autres documents officiels, que les individus qu'ils réclament faisaient partie du dit équipage.

Sur cette demande, ainsi justifiée, il leur sera donné toute aide pour la recherche et l'arrestation des dits déserteurs qui seront même détenus et gardés dans les maisons d'arrêt du pays, à la réquisition et aux frais des Consuls et autres Agents consulaires, jusqu'à ce que ces Consuls ou Agents consulaires aient trouvé une occasion de les faire partir.

Si pourtant cette occasion ne se présentait pas dans le délai de deux mois à compter du jour de l'arrestation, les déserteurs seront mis en liberté après un avis donné au Consul trois jours à l'avance, et ne pourront plus être arrêtés pour la même cause.

Il est entendu que les marins ou autres gens de l'équipage sont exceptés de l'application des stipulations du présent article, lorsqu'ils sont sujets du pays dans lequel la désertion s'est effectuée.

Si le déserteur a commis quelque délit, il ne sera mis à la disposition du Consul ou de l'Agent consulaire qu'après que le tribunal qui a droit d'en connaître, ait rendu son jugement et qu'après que ce jugement ait eu son effet.

Article 9.

Le présent traité s'étend aus pays qui appartiennent à présent ou appartiendront à l'avenir au territoire douanier de l'une des Parties contractantes.

Article 10.

Le présent traité entrera en vigueur le 1^{er} Février 1892 et restera exécutoire jusqu'au 31 Décembre 1903. Dans le cas où aucune des Parties contractantes n'aurait notifié, douze mois

Člen 8.

Konzuli in konzulski opravniki ene izmed stranek pogodnic, kateri imajo svoj uradni sedež v ozemlju druge stranke, sméjo mornarje in vsako pod katerim koli naslovom k moštvu kake narodne ladje spadajočo osebo, katera je utekla v kakem pristanišči druge stranke pogodnice, dati zapreti ter poslati jo ali nazaj na ladjo ali pa v domovino.

V ta namen se bodo pismeno obračali do pristojnih oblastev in, pokazavši izvirkni ali kakor gre vidirani prepis ladijskega vpisnika ali moštvenega spiska ali pa kako drugačno uradno listino, bodo skušali dokazati, da osebe, katere reklamujejo, res spadajo k moštvu dotične ladje.

Na takó vtemeljeno prosbo se jim bo dodeljevala vsakatera pomoč, da se dotični ubežniki ovedó in primejo; na zahtevo in stroške konzulov ali konzulskih opravnikov naj se taisti celó v ječah dotične dežele čuvajo in nadzirajo dotlé, dokler dobé ti konzuli ali konzulski opravniki priliko, da jih odpošljejo.

Ako bi se pak ta prilika ne ponudila v dveh mesecih po tistem dnevi, katerega so ubežniki bili zaprti, spustili se bodo taisti na svobodo, ako se je tri dni poprej to dalo na znanje konzulu, a iz taistega vzroka se potem ne bodo več smeli vnovič zapirati.

Razuméva se, da bodo od določil pričujočega člena izvzeti mornarji ali druge osebe izmed moštva ladje, ki so podložniki tiste dežele, v kateri so utekli.

Ako je ubežnik storil še kako drugo kaznivo dejanje, dal se bo konzulu ali konzulskemu opravniku na razpolaganje še le tedaj, ko bo pristojno sodišče storilo razsodbo in se bo taista izvršila.

Člen 9.

Pričujoča pogodba se razteza tudi na dežele, ki so sedaj ali bodo vbodoče spojene v colno edinstvo z ozemlji stranek pogodnic.

Člen 10.

Pričujoča pogodba zadobí moč in veljavo 1. dan februarja 1892. l. in jo ohrani do 31. dné decembra 1903. l. V slučaji, ako bi nobena izmed stranek pogodnic dvanajst mesecev pred iztekom rečene dobe

avant la fin de ladite période, son intention d'en faire cesser les effets, il continuera à être obligatoire jusqu'à l'expiration d'une année à partir du jour où l'une ou l'autre des Parties contractantes l'aura dénoncé.

ne dala na znanje svoje namere, da hoče storiti konec njeni veljavnosti, ohrani taista svojo moč še, dokler ne poteče eno leto od dné, katerega jo bo ta ali druga izmed stranek pogodnic odpovedala.

Article 11.

Le présent traité sera ratifié, et les ratifications en seront échangées à Vienne le plus tôt possible

En foi de quoi, les Plénipotentiaires ont signé le présent traité et l'ont revêtu du cachet de leurs armes.

Fait à Vienne, le 6 Décembre 1891.

(L. S.) **Kálnoky** m. p.

(L. S.) **De Jonghe**
d'Ardoye m. p.

Člen 11.

Pričujoča pogodba naj se pritrdi, in pritrdilnici naj se čem prej mogoče izmenita na Dunaji.

V spričalo tega sta pooblaščenca pričujočo pogodbo podpisala ter ji pritisnila vsak svoj pečat.

Tako narejeno na Dunaji dné 6. decembra 1891. l.

(L. S.) **Kálnoky** s. r.

(L. S.) **De Jonghe**
d'Ardoye s. r.

Tarif A.

(Droits à l'entrée en Belgique.)

Numéro du tarif des douanes belge en vigueur au moment de la conclusion du traité.	Désignation des marchandises	Droits d'entrée	
		Base	Quotité francs
ex 1.	Amidon	libre	
ex 2.	Animaux vivants:		
	Espèce bovine:		
	Taureaux et taurillons	kilogramme (poids vif)	— .04
	Bœufs et bouvillons; veaux et vèles n'ayant pas de dents de lait rasées	id.	— .05
	Vaches et génisses	id.	— .03
	Espèce ovine:		
	Béliers, brebis et moutons	tête	2.—
	Agneaux	id.	1.—
	Espèce porcine	libre	
ex 4.	Bière en cercles	hectolitre	5.—
ex 5.	Bois de chêne et de noyer	mètre cube	1.—
	Baguettes de bois dorées, argentées ou bronzées	valeur	5 ⁰ / ₀
	Ouvrages en bois, autres, excepté les balais communs et les futailles	id.	10 ⁰ / ₀
ex 9.	Caoutchouc filé et en feuilles non découpées, non combiné avec d'au- tres matières	libre	
ex 14.	Ficelles ayant de 2 à 8 millimètres de diamètre	libres	
ex 15.	Viandes fraîches:		
	Bêtes entières et demi-bêtes	kilogramme	— .15
	Gibiers	id.	— .15
	Viandes autres	id.	— .30
	Riz pelé	libre	
ex 17.	Colle forte; eaux minérales de toute sorte; quinquina et extraits de quinquina	libre	
19.	Engrais	libres	
ex 22.	Fils de soie	libres	
ex 23.	Pruneaux importés en tonneaux de 180 kilogrammes au moins ou en sacs de 80 kilogrammes au moins, poids brut, sans em- ballage intérieur	100 kg.	15.—
ex 24.	Vêtements confectionnés pour hommes en tissu de laine pure ou mêlée d'autres matières textiles, la laine dominant en poids; cols et manchettes en tissu de lin; chapeaux de toute espèce pour hommes	valeur	10 ⁰ / ₀
ex 25.	Huiles de colza, de navette et de palme (coprah)	libres	
26	Instruments et appareils scientifiques	libres	

Tarifa A.

(Coli ob uvozu v Belgijo.)

Številka belgijske colne tarife, veljavne ob času, ko se je pogodba sklenila	Nazivalo predmetov	Uvoznina	
		Merilo	Znesek v frankih
iz 1	Skrob		prosto
iz 2	Živali žive:		
	Govedo:		
	Biki in mladi biki	kilogramj (žive teže)	—04
	Voli in junci; telci in telice, ki nimajo še obrabljenih mlečnih zob	"	—05
	Krave in junice	"	—03
	Ovce:		
	Ovni, ovce bice in skopci	glava	2—
	Jagnjeta	"	1—
	Prašiči		prosto
iz 4	Pivo v sodih	hektoliter	5—
iz 5	Hrastov in orehov les	kubični meter	1—
	Pozlačene, posrebrene ali pobronane lesene letve	vrednost	5%
	Lesenina, drugačna, izvzemši navadne metle in sode	"	10%
iz 9	Kavčukove niti in kavčukove ploče, ne obrezane in brez pritikline drugih tvarin		prosto
iz 14	Motvozi s premerom 2 do 8 milimetrov		prosto
iz 15	Meso, sveže zaklano:		
	Živali cele ali polovične	kilogram	—15
	Divjačina	"	—15
	Meso drugačno	"	—30
	Olupljen rajž		prosto
iz 17	Klej; rudnice vsake vrste; kinin in kininovi izlečki		prosto
19	Gnoj		prosto
iz 22	Svilena preja		prosto
iz 23	Slive, v sodih s kosmato težo najmanj 180 kilogramov ali v vrečah s kosmato težo najmanj 80 kilogramov brez notranjih ovojev	100 kg	15—
iz 24	Moška oblačila samó iz volne ali mešana z drugimi predivnimi tvarinami, v katerih pak po teži premaguje volna; lanéni ovratniki in zapestniki; moški klobuki vsake vrste	vrednost	10%
iz 25	Repno olje, ogrščično olje, olje iz palmovih koščic		prosto
26	Znanstveni instrumenti in aparati		prosto

Numéro du tarif des douanes belge en vigueur au moment de la conclusion du traité.	Désignation des marchandises	Droits d'entrée	
		Base	Quotité francs
ex 29.	Outils: En fonte En fer ou en acier Machines et mécaniques désignées ci-après: Machines pour apprêter, blanchir, teindre et imprimer; machines pour le tissage de la laine; machines pour la fabrication du chocolat et des sucreries; machines pour la fabrication de la chicorée; moteurs à gaz; tachéomètres; machines centrifuges et presses à filtrer pour fabriques de produits chimiques; machines et appareils pour fabriques et raffineries de sucre; machines et appareils à distiller, à rectifier et à brasser; machines à malter; pompes à bière; appareils pour la fabrication d'eaux minérales; machines et appareils pour la liquéfaction de l'acide carbonique; pétrins mécaniques; pompes à vapeur; machines agricoles; machines pour la fabrication des briques et tuiles; machines pour la minoterie; machines pour la fabrication de la poudre à tirer; chaudières à vapeur; machines-outils; machines pour laver et cribler le charbon; machines pour préparer et concasser les minerais; locomobiles: En fonte En fer ou en acier En cuivre ou toute autre matière Cardes et garnitures de cardes	100 kg id. 100 kg id. id. id.	2.— 4.— 2.— 4.— 12.— 12.—
ex 30.	Matières animales brutes, non spécialement tarifées, excepté la cire brute et les graisses		libres
ex 31.	Pierre de tuf ou trass et autres pierres de ce genre, même moulues ou concassées		libres
ex 33.	Mercerie et quincaillerie, les articles désignés ci-après: Accordéons (jouets); agrafes et porte-agrales de toute espèce; aiguilles; allumettes chimiques et autres; ambre (ouvrages d'); argenterie de table en argent neuf ou en ruolz; baleines coupées et apprêtées; bandages herniaires; billes d'agate, de marbre, de pierre, de terre cuite; cabas de paille et d'autres végétaux, de drap, de toile cirée, etc.; cadenas de cuivre et de fer dont on ne peut distinguer la matière principale; cadres de carton, carton-pierre ou papier mâché et passe-partout; carnets brochés ou cartonnés, avec couverture en carton, papier ou toile; cartels de pendules; cercles et cerceaux pour jeu d'enfants; chausse-pieds; chevilles en bois pour cordonniers; pierres à feu; ciseaux à double branche, autres que ceux servant à l'exercice d'une profession; cordons et cordonnets de montre, autres qu'en or ou en argent; coulants de bourses, de serviettes etc., autres qu'en or ou en argent; couleurs communes en tablettes ou en boîtes; couteaux de cuisine, de poche et de table en fer ou en acier; craie à dessiner; cuillers, autres qu'en or ou en argent; dés à coudre, autres qu'en or ou en argent; étuis à aiguilles, autres qu'en or ou en argent; épingles, autres qu'en or ou en argent; fourchettes, autres qu'en or ou en argent; garde-vue en papier; jeux de domino, d'échecs, de loto, d'oe et autres semblables; kaléidoscopes; lames de couteau de toute espèce; lanternes magiques; masques; moulures en carton-pierre; ornements carton-pierre et ornements en papier gaufré, doré, etc. pour		

Številka belgijske colne tarife, veljavne ob času, ko se je pogodba sklenila	Nazivalo predmetov	Uvoznina	
		Merilo	Znesek v frankih
iz 29	Orodja: Iz litega železa Iz kovanega železa ali iz jekla	100 kg "	2.— 4.—
	V nastopnem imenovani stroji in mehanične priprave: stroji za prirejevanje, beljenje, barvanje in tiskanje; stroji za narejanje volnenih tkanin; stroji za fabrikacijo čokolade in cukrenega blaga; stroji za fabrikacijo potrošnika (eikorije); plinovi motorji; brzinomeri (tahimetri); centrifuge in precejalne preše za kemične fabrike; stroji in aparati za fabrikacijo cukra in za čistilnice cukra; taisti za žganjarnice in za čistilnice špirta, in pa za pivovarnice; stroji za sladarnice; aparati za pivotoke; aparati za vode rudnice; stroji in aparati za topljenje ogljikove kisline; stroji za testovje; parne sisalke; kmetijski stroji; stroji za opekarstvo; stroji za mlinarstvo; stroji za fabrikacijo smodnika; parni kotli; stroji za orodja; stroji za izpiranje in presevanje oglja; stroji za nadelavanje in drobljenje rude; lokomobili:		
	iz litega železa iz kovanega železa ali iz jekla iz bakra ali vsake drugačne tvarine	" " "	2.— 4.— 12.—
	Mikalnice in mikalniški okovi	"	12.—
iz 30	Živalske surovine, ne posebe tarifovane, izvzemši surov vosek in tolščo		prosto
iz 31	Lohnjak (tuf) ali tras in drugo kamenje te vrste, tudi zmleto ali stolčeno		prosto
iz 33	V nastopnem imenovano drobno in merserijsko blago: Vlačilne harmonike (igrača); poglice in zaponci vsake vrste (nanjčki); igle, vžigalice kemične in drugačne; blago izjantarja; namiznina iz novega srebra, <i>christofle</i> -a ali alfenida; ribja kost v prirejenih palicah; preveze za kilo; kroglice (fernikole) iz agata, mramorja, kamena, žgane gline; locanje iz slame in drugih rastlinskih tvarin, iz sukna, voščene platna itd.; viseče ključavnice (žabice) iz bakra in iz železa, pri katerih se premagujoča tvarina ne dá razločevati; okvirji iz lepenke, kamenene lepenke ali papirnega testá in <i>passe-partouts</i> ; zapisnice, sešite in v kartonu, s platnicami iz lepenke, papirja ali platna; okrovi za ure na nihalo; obroči in obročne igre za otroke; hlapci za črevlje; leseni klinci za črevljarje; kremení; škarje dvojnoramnice, drugačne kakor za rokodelce; vrvice in traki za žepne ure, druge kakor zlate in sreberne; pomični obročki za mošnice, namizne prtiče itd., drugačni kakor zlati ali sreberni; barve navadne v tablicah ali pušicah; kuhinjski, žepni in namizni noži iz železa ali jekla; kreda za risanje; žlice, drugačne kakor zlate ali sreberne; naprstniki, drugačni kakor zlati ali sreberni; iglarji, drugačni kakor zlati ali sreberni; zaponke (bucike), drugačne kakor zlate ali sreberne; vilice, drugačne kakor zlate ali sreberne; branila za luči iz papirja; domino, šah, loto, gosja in druge igre; kalejdoskopi, vsakovrstne ploče (klinje) za nože; čarobne svetilnice (laterna magica); korelki (larve, maske), oblikarski izdelki iz kamenene lepenke; ukrasi iz kamenene lepenke in ukrasi iz prešanega, pozlačenega itd. papirja za lepenkarsko blago; drsala; kameni,		

Numéro du tarif des douanes belge en vigueur au moment de la conclusion du traité.	Désignation des marchandises	Droits d'entrée	
		Base	Quotité francs
	cartonnage; patins; pierres, ardoises polies à écrire; porte-feuilles de poche et de bureau, autres qu'en cuir; raquettes et filets à balles; rassades (voir vitrifications); semelles, autres qu'en bois, en caoutchouc et en cuir; stuc ouvré, chiques; tabatières, autres qu'en or, argent, platine ou vermeil; tableaux peints sur verre, dits de Nuremberg; taille-crayons et taille-plumes; tambours et tambourins pour enfants; tire-bouchons; touches d'ardoise; tubes en bois pour tuyaux de pipes; tuyaux de pipes, autres qu'en caoutchouc; veilleuses, autres que celles dites anglaises (bougies); verre filé, yeux en verre émaillé, jouets d'enfant et boutons en verre; viroles; volants (jouet d'enfant); vitrifications en grains percés pour chapelets ou colliers	valeur	10%
ex 34.	Cuivre et nikel ouvrés, excepté les bronzes d'art	id.	10%
	Fer battu, étiré ou laminé, excepté les rails	100 kg.	1.—
	Fer ouvré, excepté les clous	id.	4.—
	Acier en barres, feuilles ou fils, excepté les rails	id.	1.—
	Acier ouvré, excepté les clous	id.	4.—
	Etain, plomb et zinc, non ouvrés		libres
	Or, argent et platine :		
	Bijouterie, y compris les chaînettes de toute longueur servant à la fabrication de la bijouterie et de l'orfèvrerie		libre
	Orfèvrerie	valeur	5%
ex 35.	Meubles massifs en chêne, hêtre et noyer et tous meubles en bois tendre, sans addition de bois exotique	id.	10%
ex 38.	Tableaux peints à la main, non encadrés et photographies non encadrées		libres
ex 39	Papier à meubler, excepté les papiers dorés, argentés, bronzés, gaufrés ou veloutés	100 kg.	8.—
	Papier autre, excepté le carton	id.	4.—
ex 40.	Pelleteries apprêtées	id.	30.—
	Gants	valeur	10%
	Ouvrages de cordonnerie	id.	10%
ex 42.	Cornues à gaz et creusets de toute sorte		libres
	Poteries communes non dénommées	100 kg. ou au choix de l'importateur: valeur	1-25 10%
	Faïences et porcelaines	valeur	10%
ex 44.	Produits chimiques désignés ci-après :		
	Sulfates et sulfites de soude; soude calcinée; potasse de toute espèce; soude brute, même cristallisée; verre soluble; alizarine; huile et sel d'aniline; sucre et vinaigre de plomb; chlorure de potassium; chlorure de magnesium (sel de magnésie); minium (oxyde de plomb rouge); sel de natron (sel de glauber) cristal-		

Številka belgijske colne tarife, veljavne ob času, ko se je pogodba sklenila	Nazivalo predmetov	Uvoznina	
		Merilo	Znesek v frankih
	skriljevci, ubrušeni, za pisanje; listnice in listne mape, drugačne kakor iz usnja; rakete (za žogo) in mreže za žogo; stekleni biseri (glej steklena zrna); podplati, drugačni kakor iz lesa, kavčuka, usnja; podelan štuk in štukove kroglice; tobačnice, drugačne kakor zlate, sreberne, platinaste ali srebernopozlačene; na steklo slikane podobe, takozvane norimberške; špičniki za svinčnike in rezalniki peres; bobni in tamburini za otroke; mački; skriljeva pisala (črčki); lesene cevi za pipne cevke; pipne cevke, drugačne kakor iz kavčuka; nočne luči, drugačne kakor takó zване angleške (sveče); predeno steklo; steklene oči iz steklenega smalta; igrače in gumbi iz stekla; okovci; peresnice (<i>volants</i> , otročja igrača); steklena zrna, prevrtana, za rožne vence ali vratnice	vrednost	10 %
iz 34	Baker in nikelj, podelan, izvzemši umetalne predmete iz bron	vrednost	10 %
	Kovano železo, s kladivom tolčeno, stegnjeno ali valjano, izvzemši železniške šine	100 kg	1.—
	Blago iz kovanega železa, izvzemši žreblje	"	4.—
	Jeklo v drogih, pločevini ali žici, izvzemši železniške šine	"	1.—
	Jekleno blago, izvzemši žreblje	"	4.—
	Kositer, svinec in cinek, ne podelan		prosto
	Zlato, srebro in platina: Bižuterije, vštveši nadelane verige vsake dolžine, ki se uporabljajo za narejanje bižuterij in pa zlatih in srebernih izdelkov		prosto
	Zlatarski in srebrarski izdelki	vrednost	5 %
iz 35	Pohišstvo iz hrastovega, bukovega in orehovega lesa ne oplatičeno (furnirano), in pa vse pohišstvo iz mehkega lesa brez pritikline prekomorskega lesovja	vrednost	10 %
iz 38	Slike vsake vrste, slikane z roko, brez okvirja, in fotografični posnetki, brez okvirja		prosto
iz 39	Papirne tapete, izvzemši pozlačene, posrebrene, pobronane, prešane in žametaste	100 kg	8.—
	Papir: drugačen, izvzemši lepenko	"	4.—
iz 40	Kožuhošina (krzno), prirejena	"	30.—
	Rokavice	vrednost	10 %
	Črevljarsko blago	vrednost	10 %
iz 42	Retorte za narejanje plina in topilniki vsake vrste		prosto
	Navadna lončarska posoda, ne posebe imenovana	100 kg	1.25
			ali, kakor si uvaževalec to izbere,
		od vrednosti	10 %
iz 44	Fajans in porcelan	vrednost	10 %
	V nastopnem imenovani kemični proizvodi: Žveplenokisla in žveplastokisla soda; soda, kaleinovana; pepelika vsake vrste; soda surova, tudi kristalizovana; vodotopno steklo; alizarin; anilinovo olje in anilinove soli; svinčeni cuker in svinčeni očet; klorov kalij (solnokisli kalij); klorov magnezij (solnokisla magnezija); suriki (rudeči svinčeni oksis); žveplenokisli natron (Glauberjeva sol), kristalizovan ali kal-		

Numéro du tarif des douanes belge en vigueur au moment de la conclusion du traité	Désignation des marchandises	Droits d'entrée	
		Base	Quotité francs
	lisé et calciné, même combiné avec de l'acide sulfurique ou d'autres acides; acide sulfurique; sulfite de zinc (lithogène); alun; acide oxalique		libres
ex 45.	Cartons bitumineux pour toitures et feutre imprégné d'asphalte; cordes de boyaux pour instruments de musique; drap-cylindre feutré pour l'impression; fournitures pour horloges et pendules; fournitures pour parapluies et parasols; poils feutrés destinés aux usages industriels	valeur	5%
	Tresses, autres que de paille, et fournitures de toute espèce en jonc, en paille, en sparte, en écorce, en fibre de palmier ou en crin, pour la fabrication des chapeaux		libres
ex 46.	Tableaux imprimés à l'huile		libres
ex 48.	Cérésine		libre
ex 50.	Savons durs, excepté les savons blancs, les savons parfumés et les savons à l'alcool	100 kg	6.—
53.	Teintures et couleurs		libres
ex 56.	Graines oléagineuses et autres graines; houblon; pâte de bois; tourteaux		libres
ex 57.	Verreries communes	100 kg	1.—
	Verrerie autre, excepté les glaces, les verres de vitrage, les dalles, les pavés et les tuiles	ou au choix de l'importateur : valeur	10%
ex 58.	Vinaigres et acides acétiques liquides contenant en acide acétique pur 8 pour cent ou moins	valeur	10%
	Observation: Les importateurs de vinaigres et acides acétiques liquides contenant en acide acétique pur plus de 8 pour cent seront admis à y ajouter de l'eau en entrepôt public de manière à ramener la force acétique à 8 pour cent ou moins et à ne payer sur le volume du mélange ainsi obtenu que le droit afférant à ce minimum.	hectolitre	15.—

Številka belgijske colne tarife, veljavne ob času, ko se je pogodba sklenila	Naziválo predmetov	Uvoznina	
		Merilo	Znesek v frankih
	cinovan, tudi kisel, žveplenokisel; žveplena kislina; cinkovo-žveplenčeva belina (litofon); galun; oksalna kislina in oksalnokisli kalij		prosto
iz 45	Strešna lepenka in asfaltova polst; črevesne strune za muzikalne nastroje; sukneni valji iz polsti za tisek; furniture za ure in ure nihalnice; furniture za dežnike in solnčnike; polst iz dlake za obrtnijske namene	vrednost	5 0/0
	Préme, drugačne kakor iz slame; furniture vsake vrste iz trstovja, slame, esparta, lubja, palmovih vlaken ali dlake za fabrikacijo klobukov		prosto
iz 46	Oljnotiskovne podobe		prosto
iz 48	Cerezin		prosto
iz 50	Trdo milo razen belega in parfumiranega in pa mila, narejenega z alkoholom	100 kg	6—
53	Barvila in barve		prosto
iz 56	Oljnato semenje in drugo semenje; hmelj; lesena tvarina; oljnati kravajci		prosto
iz 57	Navadna steklenina	100 kg	6—
			ali pa, kakor si uvaževalec to izbere,
	Drugačna steklenina razen stekla za zrcala in okna, razen steklenih ploč, steklenih opek in strešnega stekla	od vrednosti	10 0/0
iz 58	Ocet in tekoča očetna kislina, obsegajoča čiste očetne kisline ne več kakor 8 odstotkov	vrednost	10 0/0
		hektoliter	15—
	Opomnja: Uvaževalcem octa in tekoče očetne kisline, obsegajoče čiste očetne kisline več kakor 8 odstotkov, dovoljuje se v javnem skladišči z dodatkom vode zmanjšati vsebino čiste očetne kisline na 8 odstotkov in menj, ter plačati za to takó dobljeno mešanico po njeni množini samó njeni znižani vsebini čiste očetne kisline ustrezajoči col.		

Tarif B.

(Droits à l'entrée dans le territoire douanier austro-hongrois.)

Numéros du tarif général austro-hongrois en vigueur au moment de la signature du traité.	Dénomination des marchandises	Florins en or les 100 kg
ex 35 bis	Racines de chicorée, séchées (non torréfiées).....	—,75
70	Huile de palme et huile de noix de coco, solide; suif végétal	1.—
ex 72	Huile d'arachides en futailles, outres et vessies, entièrement dénaturée sous contrôle des bureaux de douane spécialement autorisés à cet effet.....	—,80
ex 127	Fils de coton accomodés pour la vente au détail	35.—
130	Tissus de coton ordinaires, serrés, c'est-à-dire tissés de fils du Nr. 50 et au dessus, contenant plus de 38 fils dans un carré de 5 mm:	
	a) écrus	50.—
	b) blanchis.....	60.—
	c) teints	70.—
	d) tissés en couleurs, imprimés	80.—
137	Fils de lin et de chanvre: fils non spécialement dénommés:	
	a) simples, écrus	150
	b) simples, blanchis, lessivés ou teints	5.—
	c) retors.....	18.—
138	Fils de jute:	
	a) simples, écrus.....	150
	b) retors, blanchis, lessivés ou teints	5.—
139	Toile d'emballage grise, c'est-à-dire tissu grossier, uni, même simplement croisé, mais non façonné, de chanvre ou de lin, ne contenant pas plus de 5 fils en chaîne dans l'espace de 5 mm; sacs confectionnés avec la dite toile	6.—
	Observation:	
	Les sacs en toile d'emballage grise, marqués et ayant servi, qui sont importés pour être remplis de blé et sont réexportés pleins dans le délai de deux mois, moyennant l'observation des conditions et des mesures de contrôle à déterminer par voie d'ordonnance.....	exempts
ex 140	Tissus de lin, non façonnés, écrus, contenant jusqu'à 20 fils de chaîne dans l'espace de 5 mm	12.—
ex 141	Tissus de lin, non façonnés, blanchis, teints, tissés en couleurs, imprimés:	
	a) jusqu'à 10 fils de chaîne dans l'espace de 5 mm	20.—
	b) 11 à 20 fils de chaîne dans l'espace de 5 mm	40.—
ex 142	Tissus de lin, façonnés, contenant jusqu'à 20 fils de chaîne dans l'espace de 5 mm:	
	a) écrus	40.—
	b) blanchis, teints, tissés en couleur ou imprimés.....	80.—
	c) damassés de toute sorte, même écrus	80.—
ex 143	Tissus de lin, contenant plus de 20 fils de chaîne dans l'espace de 5 mm	80.—
144	Batiste; gaze, linons et autres tissus légers	120.—

Tarifa B.

(Coli ob uvozu v avstrijsko-ogerski colni okoliš.)

Številka obče avstrijsko-ogerske colne tarife, veljavne ob času, ko se je pogodba sklenila	Naziválo predmetov	Goldinarjev v zlatu na 100 kg
iz 35 (bis)	Petrošnikove ali cikorijne korenine, posušene (ne žgane)	—75
70	Palmovo olje in olje iz kokosovega oreha, strjeno; rastlinski loj	1—
iz 72	Arahidno olje v sodih, mehovitih in mehurjih, pod uradnim prigledom narejeno ljudém popolnoma neužitno, ob odpravi po posebe za to pooblaščenih colnijah	—80
iz 127	Preje, pripravljene za prodajo na drobno	35—
130	Navadne, goste, t. j. tkanine iz preje št. 50. in niže, na 5mm v kvadratu štejoče več kakor 38 niti:	
	a) surove	50—
	b) beljene	60—
	c) barvane	70—
	d) na mnoge barve tkane, tiskane	80—
137	Preja iz lanega in konopnega prediva; ne posebe imenovana preja:	
	a) enovita, surova	150
	b) enovita, beljena, lužena ali barvana	5—
	c) sukana	18—
138	Preja iz jute:	
	a) enovita, surova	150
	b) sukana, beljena, lužena ali barvana	5—
139	Lanene in prtene (konopne) tkanine: Sivo ovojno platno, t. j. gladka, groba, tudi prosto na križ delana tkanina brez vzorcev, iz konopnega ali lanenega prediva, ki nima nad 5 osnovnih niti na 5mm; tudi gotove vreče iz takega platna	6—
	Opomnja: Že rabljene oznamenjene vreče iz sivega ovojnega platna, katere se uvažajo, da se sè žitom napolnijo in napolnjene v dveh mesecih zopet izvažajo, s pogoji in prigledi, ki se ustanové ukazoma	prosto
iz 140	Lanene in prtene tkanine, nevzorčane, surove, do 20 osnovnih niti na 5mm	12—
iz 141	Lanene in prtene tkanine, nevzorčane, beljene, barvane, na mnoge barve tkane, tiskane:	
	a) do 10 osnovnih niti na 5mm	20—
	b) 11 do 20 osnovnih niti na 5mm	40—
iz 142	Lanene in prtene tkanine, vzorčane, do 20 osnovnih niti na 5mm:	
	a) surove	40—
	b) beljene, barvane, na mnoge barve tkane ali tiskane	80—
	c) damast, vsakovrsten, tudi surov	80—
iz 143	Lanene in prtene tkanine, obsegajoče nad 20 osnovnih niti na 5mm	80—
144	Batisti; gazi, linoni in druga negosta tkanina	120—

Numéros du tarif général austro-hongrois en vigueur au moment de la signature du traité	Dénomination des marchandises	Frais en or les 100 kg
154	Fils de laine ou de poils et fils de vigogne: <i>ex c)</i> fils non spécialement dénommés, écrus simples: 2. au dessus du No. 45 métrique <i>ex e)</i> fils non spécialement dénommés, blanchis, teints, imprimés, simples: 2. au dessus du No. 45 métrique <i>ex f)</i> fils non spécialement dénommés, blanchis, teints, imprimés, doubles ou retors en plusieurs bouts: 2. au dessus du No. 45 métrique ..	10.— 14.— 16.—
158	Tissus de laine non spécialement dénommés: <i>a)</i> pesant, par mètre carré, plus de 500 grammes <i>b)</i> pesant, par mètre carré, 500 grammes jusqu'à 200 grammes <i>c)</i> pesant, par mètre carré, 200 grammes ou moins, même imprimés.	50.— 80.— 110.—
ex 170	Tissus de demi-soie, c'est-à-dire tous les tissus non dénommés sous le No. 168, qui contiennent, outre la soie ou la bourre de soie, d'autres matières tex- tiles, savoir: <i>b)</i> autres tissus de demi-soie	225.—
186	Papier buvard gris, papier d'emballage rude, non teint Carton goudronné et carton-pierre, carton de paille Cartons ordinaires, à l'exception des cartons ci-dessus dénommés	1.50 1.— —50
187	Papier d'emballage, lissé, teint, laqué, goudronné	1.50
189	Papier non collé, commun (grosier, gris, mi-blanc et de couleur); papier non collé à imprimer, de toute sorte	3.—
191	Papier lithographié, imprimé ou réglé, papier ajusté pour devises, étiquettes, lettres de voitures, factures et similaires; papier à dessiner; papier à calquer, papier albuminé, papier gelatiné, papier-parchemin, papier à estampes, papier peint; carton à peindre	5.—
ex 192	<i>a)</i> Papier pressé	10.—
215	Cuir verni au vernis fin; cuir de Russie, cuir de crocodile, cuir de phoque, cuir de porc, vrais ou imités, teints; peaux teintes en noir pour gants cuir fin autre, c'est-à-dire cuir noir, excepté les peaux de gros bétail et de cheval dénommées au No. 213; peaux pour gants, cordouan, maroquin, saffian, ainsi que le cuir teint non dénommé dans l'alinéa précédent, tout cuir bronzé, cuir avec ornements pressés; parchemin	9.— 18.—
232	Verre creux, commun, c'est-à-dire non taillé, sans dessins, non dépoli, non pressé: <i>a)</i> de couleur naturelle, mais non blanc <i>b)</i> blanc (transparent)	1.50 3.—
234	Verre creux, blanc (transparent), taillé, avec dessins, pressé, dépoli, gravé à l'eau fort ou autrement; verre blanc massif, non spécialement dénommé ..	6.— poids brut
ex 235	Verre à glace, brut, non poli.....	1.50
236	Verre à vitre dans sa couleur naturelle (vert, demi-blanc, ou tout-à-fait blanc) non poli, sans dessins	4.— poids brut

Številka obče avstrijsko-ogerske colne tarife, veljavne ob času, ko se je pogodba sklenila	N a z i v á l o p r e d m e t o v	Goldinarjev v zlatu na 100 kg
154	Volnene preje (iz volne ali živalske dlake) in vignonjske preje: iz c) preje, ne posebe imenovane, surove, enovite: 2. nad št. 45. metrično 10.— iz e) preje, ne posebe imenovane, beljene, barvane, tiskane, enovite: 2. nad št. 45. metrično 14.— iz f) preje, ne posebe imenovane, beljene, barvane, tiskane, dvoj- nate ali na več stremenov: 2. nad št. 45. metrično 16.—	
158	Volnena tkanina, ne posebe imenovana: a) čez 500 g na 1 štirjaški meter težka 50.— b) 500 g do 200 g an 1 štirjaški meter težka 80.— c) 200 g in menj na 1 štirjaški meter težka, tudi tiskana 110.—	
iz 170	Polsvilenina, t. j. vse ne pod št. 168. imenovano blago, katero ima poleg svile ali florete še kako drugo predivno tvarino, in sicer: b) drugačna polsvilenina 225.—	
186	Siv pivni papir, rapav ovojni papir, nebarvan 1·50 Kotranova in kamenena lepenka, slamnata lepenka 1.— Navadna lepenka izvzemši spredaj imenovane —·50	
187	Ovojni papir, uglajen, pobarvan, lakiran in kotranjen 1·50	
189	Papir neklejan, navaden (grob, siv, polbel in barvan); ves neklejani tiskarski papir 3.—	
191	Litografovan, tiskan ali črtan papir, za devize, etikete, vozne liste, račune i. e. r. prirejen papir; papir za risanje, pavzni papir; albuminski papir, gelatinski papir, pergamentni papir, papir za bakrotisek, pisan papir; slikarska lepenka	5.—
iz 192	a) Stiskan (prešan) papir 10.—	
215	Lakirano usnje; juhtovina, krokodilsko usnje, usnje iz kože morskega psa in iz svinjske kože, pristno ali posnemano, barvano; črno barvano usnje za rokavice 9.— Drugo lično usnje, t. j. črno usnje, izvzemši pod št. 213. imenovane goveje in konjske kože; usnje za rokavice, kordovan, marokin, safijan, in pa vsakoršno v spredaj stoječem odstavku ne imenovano, barvano in vse bronano usnje, potem usnje z vtisnjenim nariskom; pergament 18.—	
232	Otlo steklo, navadno, t. j. nebrušeno, nevorčano, neudrgnjeno, nestiskano: a) v svoji prirodni, barvi, vendar ne belo 1·50 b) belo (prozorno) 3.—	
234	Otlo steklo, belo (prozorno), brušeno, vzorčano, stiskano, udrgnjeno, jedkano (pezano), rezano; masivno belo steklo, ne posebe imenovano 6.—	kosmate teže
iz 235	Zrcalovina surova, nebrušena 1·50	
236	Steklo za okna v prirodni barvi (zeleno, na pol ali popolnoma belo), nebrušeno, nevorčano 4.—	kosmate teže

Numéros du tarif général autro-hongrois en vigueur au moment de la signature du traité	Dénomination des marchandises	Florins en or les 100 kg
241	Pendeloques massives pour lustres, boutons de verre (avec ou sans oeillets), coraux factices de verre, perles de verre, émail de verre, larmes de verre, verre filé, tous ces articles même de couleur	2.—
244 ter	Ouvrages non spécialement dénommés en pierres autres que celles dénommées dans le No 244 bis du Tarif général: a) Ouvrages de tailleur de pierre, grossiers, unis, non polis b) autres ouvrages non polis c) polis, y compris les dalles de ces pierres, polies	— 50 1.50 3.—
ex 245	b) Ardoises pour toitures et autres ardoises en feuille	— 25
ex 255	a) Porcelaine blanche	5.—
ex 262	Ouvrages en fonte commune: b) blanchis ou grossièrement peints; forés ou sur quelques points seulement dépolis, tournés ou rabotés; ouvrages en fonte brute avec ornements, ne faisant pas partie de No. 270 du Tarif général Tuyaux de fonte commune non travaillée, recouverts d'asphalte	4.— 2 —
ex 263	Ouvrages communs en fer et acier, c'est-à-dire en fonte malléable, en fonte d'acier, en fer forgé ou en acier, en tant qu'ils ne sont pas repris aux numéros suivants: a) noirs, ou même blanchis b) peints grossièrement forés ou sur un petit nombre de points seulement dépolis, tournés, rabotés ou taraudés (y compris écrous et boulons), même grossièrement peints	4.— 4.— 5.—
269 bis	Scies blanches; limes et râpes de moins de 25 cm d'entaille; fers de rabots et fermails, ciseaux à froid, alènes; couteaux et ciseaux grossiers pour usages agricoles et industriels (même pour machines); outils finis de toute sorte, au dessous du poids de 500 grammes chacun; vis d'une épaisseur inférieure à 5 mm; tous ces articles même combinés avec d'autres matières en tant qu'ils ne sont pas repris au No 271 ou aux ouvrages en caoutchouc, en cuir, en métal, ou dans la mercerie acquittant des droits plus élevés	15.—
ex 271	Cartes de toute sorte Observation: Les machines à carder, garnies de cartes, sont comprises sous le No. 271, si les garnitures ne peuvent pas être taxées séparément. — Les machines à carder, non garnies de cartes, rentrent dans le No. 284 lorsqu'elles sont importées à l'état complet, montées ou démontées.	20.—
ex 272	Armes à feu portatives	45.—
ex 282	Locomotives	8.50
	Locomobiles	8.—
287	La machine pour la fabrication du papier proprement dite, avec appareil de séchage; machines pour la réduction, la compression et tout autre moulage des terres à cuire; machines pour la fabrication de pâtes farineuses; appareils à sécher les fruits et légumes; calandres de toute sorte, pesant 100 quintaux ou plus; métiers à cylindres et autres machines pour la minoterie; machines-outils pesant 200 quintaux ou plus — toutes ces machines, lorsqu'elles sont importées à l'état complet (montées ou démontées)	5.—
	Machines, non spécialement dénommées, autres	7.50

Številka obče avstrijsko-ogerske colne tarife, ve-ljavne ob času, ko se je po-godba sklenila	N a z i v á l o p r e d m e t o v	Goldinarjev v zlatu na 100 kg
241	Stekleni obéski, masivni za lestence, stekleni gumbi (z luknjami ali brez njih), steklene koralde, stekleni biseri (gmizi), stekleni smalt, steklene kaplje, steklena preja, tudi barvana	2.—
244 (ter)	Ne posebe imenovani izdelki iz drugega kamenja, kakor tistega, ki je imenovano pod št. 244. obče colne tarife: a) grobi kamenarski izdelki, priprosti, nebrušeni b) drugačni izdelki, nebrušeni c) brušeni, vštveši brušene ploče iz tenkih kamenov	—50 1·50 3.—
iz 245	b) strešni skriljavec in drugačen tablasti skriljavec	—25
iz 255	a) Porcelan, bel	5.—
iz 262	Navadna železna litina: b) otrta ali grobo namazana; vrtana ali na nekih malo mestih ubrušena, ostrugana ali oblana; tudi ukrašena surova litina, katere ne spada pod št. 270. obče tarife Z asfaltom prevlečene cevi iz nepodelane proste železne litine	4.— 2.—
iz 263	Priprosta železnina in jeklenina, t. j. iz kovne železne litine, iz jeklene litine, iz kovanega železa ali jekla, kolikor ne spada pod katero nastopnih številok: a) raskava, tudi otrta b) grobo namazana vrtana ali samó na nekih malo mestih obrušena, ostrugana, oblana ali z vrezanimi zavoji (tudi vretena in matice vijakaše ali šravfove), tudi grobo namazana	4.— 4.— 5.—
269 (bis)	Svetle žage; pile in rašpe s trilom izpod 25 cm dolgim; strugála in dleta, dolbila, šila; grobi noži in škarje za obrtno (tudi strojno) in kmetijsko rabo; izgotovljeno orodje vsakovrstno, posamez težko izpod 500 g; vijaki izpod 5 mm debeli; vse to blago tudi v zvezi z drugimi tvarinami, ako ne spada pod št. 271. ali pod večji uvoznini zavezano kavčukovo, usnjeno, kovinsko ali kratko (drobno) blagó	15.—
iz 271	Mikala vsake vrste Opomnja: Gradašnice z nastavljenimi mikali spadajo pod št. 271., ako se oprema mikala ne dá zacolati posebe. — Gradašnice brez mikal spadajo pod št. 284., ako vstopajo v popolnem, če tudi razloženem stanji.	20.—
iz 272	Ročno strelno orožje	45.—
iz 282	Lokomotive Lokomobili	8·50 8.—
287	Pravzapravni stroj za papirstvo sè sušilnim aparatom, stroji opekarski (stroji, s katerimi se glina drobí, stiska ali drugače oblikuje); stroji za narejo testovja; aparati za sušenje sadja in zelenja; vsakovrstni kalandri 100 meterskih centov in več težki; aparati na valj in mlinarski stroji; dinamo-električni stroji; stroji za orodje 200 meterskih centov ali več težki — vsi ti popolni (če tudi razloženi) Stroji in aparati, ne posebe imenovani, drugačni	5.— 7·50

Formulaire.

Annexe C.

Carte de légitimation industrielle

pour voyageurs de commerce.

Valable pour l'année 18 ..

Il est certifié par la présente que le Sieur N.
 fait le commerce (possède une fabrique) de
 sous la raison sociale

est au service de la maison de commerce
 en qualité de voyageur de commerce et que cette maison fait le commerce (possède une fabrique) de
 à

Le Sieur N. désirant recueillir des commandes et faire des
 achats de marchandises pour le compte de la susdite raison sociale ainsi que pour celui des raisons
 sociales suivantes

dans { la Monarchie austro-hongroise
 le Royaume de Belgique

il est certifié, en outre, que l dite raison sociale
 acquitte dans son (leur) pays les droits réglementaires pour l'exercice de son (leur) commerce.

Le porteur de la présente carte de légitimation est autorisé à recueillir des commandes et à faire
 des achats de marchandises, mais exclusivement en voyageant et seulement pour compte de
 dite raison Il pourra porter avec lui des échantillons, mais
 non de marchandises. En recueillant des commandes et en faisant des achats, il aura à se conformer
 aux règlements en vigueur dans chaque État pour les voyageurs de commerce de la nation la plus
 favorisée, et il devra toujours être muni de la carte de légitimation.

(Endroit, date, signature et sceau de l'autorité qui délivre la carte.)

(Signalement, domicile et signature du voyageur de commerce.)

Obrazec.

Priloga C.

Obrtna poverilnica

za trgovinske obhodnike.

Veljavna za leto 18 . . .

S tem se potrjuje, da gospod

trguje s

ima fabriko za pod
firmo

je kot trgovinski obhodnik v službi firme, in

trguje s

da ta firma ima fabriko za
v

Ker gospod namerja iskati
naročil na blagó ter nakupovati blagó na račun té firme, kakor tudi na račun naslednjih firem

po avstrijsko-ogerski monarhiji
po kraljevini Belgiji,

potrjuje se nadalje, da gori imenovan . . firm . . plačuje . . v svoji deželi zakonito obstoječe davščine
za vršitev svoje trgovine.

Imetelj tega lista smé samó okoli potujoč in samó na račun gori omenjen^{e firme} iskatih_{ih firem} iskati na-
ročil na blago in nakupovati blago. Imeti smé sè sabo samó vzorce blaga, a ne blaga samega. Ko
išče naročil na blago in blago nakupuje, dolžan je podvreči se določilom, ki veljajo v vsaki državi za
trgovinske obhodnike najbolj pogodovanega naroda ter vedno pri sebi imeti to poverilnico.

(Kraj izdaje, datum, podpis in pečat oblastva, ki ta list izdaje.)

(Popis osebe, bivališče in podpis trgovinskega obhodnika.)

Nos visis et perpensis tractatus hujus articulis illos omnes et singulos ratos hisce gratosque habere declaramus, verbo Nostro Caesareo et Regio spondentes, Nos ea omnia, quae in illis continentur, fideliter executioni mandaturos esse.

In quorum fidem majusque robur praesentes ratihabitionis Nostrae tabulas manu Nostra signavimus sigilloque Nostro appresso muniri jussimus.

Dabantur Viennae die vigesima quinta mensis Januarii anno Domini millesimo octingentesimo nonagesimo secundo, Regnorum Nostrorum quadragesimo quarto.



Franciscus Josephus m. p.

Gustavus Comes **Kálnoky** m. p.

Ad mandatum Sacrae Caesareae et Regiae Apostolicae Majestatis proprium:

Hugo liber Baro a **Glanz** m. p.,
Caput sectionis.

Protocole final.

Au moment de procéder à la signature du traité de commerce conclu ce jour à Vienne entre l'Autriche-Hongrie et la Belgique, les Soussignés sont convenus de ce qui suit:

Ad Article 1.

Les dispositions de l'article 1 relatives à l'établissement et à l'exercice des professions ne seront pas appliquées dans les pays des Parties contractantes aux pharmaciens, aux courtiers, aux colporteurs, au commerce et aux professions exercées exclusivement en ambulance.

Ad Article 2.

Certaines marchandises étant actuellement soumises en Autriche-Hongrie à des droits plus élevés à l'entrée par terre qu'à l'entrée par mer, il est entendu que pour aucune de ces marchandises ces différences de droits ne seront aggravées et qu'aucun nouveau droit différentiel favorisant les importations par mer ne sera établi pour de nouveaux articles sans l'assentiment de la Belgique. De son côté la Belgique, qui n'a aucun droit différentiel favorisant les importations par mer, n'en établira pas non plus à l'avenir.

Završilni zapisnik.

Podpisujoč trgovinsko pogodbo, ki se je med Avstrijsko-Ogerskim in Belgijo sklenila današnjega dné na Dunaji, dogovorila sta se podpisanca o nastopnem:

K členu 1.

Določila člena 1. o ustanovitvi in izvrševanju obrtov se v ozemljih stranek pogodnic ne bodo uporabljala o lekarničarjih, mešetarjih, krošnjarjih in pa o trgovinah in o obrtih, ki se izvršujejo samó in edino okoli potujoč.

K členu 2.

Dobro je razumeti, da se brez privolitve Belgije na Avstrijsko-Ogerskem ne bodo smeli uvesti niti za liste predmete, za katere tamkaj sedaj obstojé colni odpustki ob uvozu po morji, absolutni znesek presegajoči, niti za druge predmete novi, uvoz po morji pospešujoči colni odpustki. Belgija, ki nima nikakih uvoz po morju pospešujočih diferencijalnih colov, ne bo jih tudi v bodoče uvela.

Ad Article 4.

Il est entendu qu'il ne vise pas les droits d'entrée. En outre l'Autriche Hongrie consent à ce que ledit Article ne soit pas appliqué aux droits d'accise perçus en Belgique sur les vins et les sucres bruts, pour autant que ces marchandises soient exemptes des droits d'entrée.

Enfin le Gouvernement belge s'engage à présenter aux chambres législatives, en même temps que le traité de commerce en date de ce jour, un projet de loi abrogeant, en ce qui concerne la viande fraîche de mouton, la disposition de la loi du 17 juin 1887 en vertu de laquelle les viandes fraîches ne peuvent être importées en Belgique qu'à l'état de bêtes entières, demi-bêtes ou quartiers de devant et à condition que les poumons soient adhérents.

En foi de quoi les Plénipotentiaires soussignés ont dressé le présent Protocole, qui sera considéré comme approuvé et sanctionné par les Gouvernements respectifs sans autre ratification spéciale, par le seul fait de l'échange des ratifications du traité auquel il se rapporte, et y ont apposé leurs signatures.

Fait à Vienne le 6 décembre 1891.

(L. S.) **Kálnoky** m. p.

(L. S.) **De Jonghe**
d'Ardoye m. p.

K členu 4.

Dobro je razumeti, da se ta člen ne nanaša na uvoznine. Poleg tega priznava Avstrijsko-Ogersko, da naj se imenovani člen o potrošinskih pristojbinah na vino in surov cukar ne uporablja dotle, dokler bo to blago v Belgiji prosto uvoznin.

Napósled se belgijska vlada zavezuje, da bo zastran sveže skopčevine (koštrunovine) postavodajnim zborom predložila ob enem s pričujočo pogodbo načrt zakona, s katerim se bo razveljavilo določilo zakona z dné 17. junija 1887. l., da se smé v Belgijo 'sveže meso uvažati samó v celih ali polovičnih živalih ali pa v sprednjih četrtih, to pa samó takó, da pljuča še visé v njih.

V spričalo tega sta podpisana pooblaščenca pričujoči zapisnik, kateri naj se brez posebnega pritrdila, vsled same izméne pritrdil o pogodbi, na katero se nanaša, ima za odobrenega in potrjenega po obéh strankah pogodnicah, sestavila in mu predstavila vsak svoj podpis.

Takó narejeno na Dunaji, dné 6. decembra 1891. l.

(L. S.) **Kálnoky** s. r.

(L. S.) **De Jonghe**
d'Ardoye s. r.

Spredaj stoječa trgovinska in plovstvena pogodba s prilogami in završilnim zapisnikom vréd, katerim sta pritrdili obé zbornici državnega zbora, razglašá se s tém.

Na Dunaji, dné 31. januarja 1892.

Taaffe s. r.

Falkenhayn s. r.

Bacquehem s. r.

Steinbach s. r.

